

TROIS GRANDS AUTEURS FRANÇAIS EN ROUMAIN : REUSSITES ET ATTENTES

Corina IFTIMIA

Université Ștefan cel Mare de Suceava, Roumanie
corinaiftimia@litere.usv.ro

Résumé : Beaucoup de grands auteurs français, prosateurs et poètes, ont consacré explicitement des ouvrages à l'enfance et à la jeunesse. D'autres n'y ont pas pensé vraiment, mais leurs éditeurs, les acteurs impliqués dans le système de l'éducation ont su attirer l'attention des jeunes lecteurs et cultiver leur goût pour la lecture dans des buts éducatifs et récréatifs à la fois. Dans les lignes suivantes, nous faisons une brève présentation des ouvrages de trois grands écrivains français qui s'adressent aux jeunes et qui se sont fait connaître dans l'espace roumain en traduction. Il s'agit de Victor Hugo, Jacques Prévert et Michel Tournier. Ils appartiennent à des époques et des courants différents, Hugo le romantique, Prévert, le poète populaire de la moitié du XXe siècle et Tournier, l'écrivain philosophe de la seconde moitié du XXe siècle. Nous les avons réunis ici sous le signe de la traduction de leurs textes en roumain à l'intention du jeune public.

Mots-clés : littérature, traduction, adaptation, édition, éducation

Abstract : Many great French authors, prose writers and poets, explicitly dedicated their works to children and youth. Others have not really thought about it, but their publishers, the actors involved in the education system have known how to attract the attention of young readers and to cultivate their taste for reading with both educational and recreational purposes. In the following lines, we make a brief presentation of the works of three great French writers which are addressed to young people and became known in the Romanian space in translation. They are V. Hugo, Jacques Prévert and Michel Tournier. They belong to different eras and currents, Hugo the romantic, Prévert the popular poet of the mid-twentieth century and Tournier the philosophical writer of the second half of the twentieth century. We have gathered them here under the sign of the translation of their texts into Romanian for the young public.

Keywords : literature, translation, adaptation, publishing, education

L'idée de cette présentation nous est venue à l'esprit en rédigeant une brève contribution pour le deuxième volume de l'ouvrage *O istorie a traducerilor în limba română. Secolul al XX-lea – Une histoire des traductions en langue roumaine. Le XX^e siècle*, au chapitre de la littérature pour les enfants et la jeunesse. Partie pour un travail

collaboratif sur les œuvres de V. Hugo, nous avons continué l'investigation par Tournier et Prévert, deux auteurs que nous affectionnons beaucoup. Nous avons eu le plaisir de découvrir qu'ils sont bien représentés en traduction roumaine par des versions de qualité mais, comme il arrive toujours dans le domaine éditorial, il y a toujours de la place pour en faire plus et encore mieux.

VICTOR HUGO (1802–1882)

Victor Hugo est célèbre surtout pour ses romans, mais aussi pour ses pièces de théâtre qui sont encore jouées, ainsi que pour ses poèmes romantiques. En France, il est fort connu par le jeune public grâce à son amour pour les enfants, pour le regard tendre qu'il pose sur l'enfance dans ses ouvrages. Chez lui, le personnage de l'enfant incarne de prédilection le type de l'orphelin, l'une des multiples représentations de la typologie du *marginal*. C'est l'enfant abandonné à cause de la misère, poussé en marge de la société, comme c'est le cas de Gavroche, le personnage qui sous la plume de Hugo devient le héros par excellence. Comme c'est le cas de Gwynplaine aussi, le héros triste, grotesque et sublime à la fois du roman *L'homme qui rit* (1869) (*Omul care râde* en roumain). En ce sens, en France, la prestigieuse maison d'édition Gallimard consacre aux enfants et aux jeunes la collection Folio Junior. À l'endroit du nom de Victor Hugo, on retrouve le roman *Les Misérables* en édition abrégée en un seul volume ou en deux volumes : vol. I *Cosette* et vol. II *Gavroche*, tous les deux en version abrégée. Dans la même collection on retrouve les romans *Notre Dame de Paris* (1831) et *L'Homme qui rit* (1869) toujours en version abrégée. Tous les trois romans portent la mention : "Recommandé par l'Éducation Nationale".

Dans l'espace roumain, le roman *Les Misérables* est traduit soit intégralement, soit dans une version abrégée, adaptée pour les enfants. *Mizerabili* paraît en trois volumes (650, 656, 335 pages) chez Cartea Românească en 1981, dans la traduction de Lucia Demetrius et Tudor Măinescu, avec les notes de N. N. Condeescu.

Pour ce qui est des adaptations pour les enfants, on observe que, à l'instar des éditions françaises, les fragments sélectionnés ont au premier plan les personnages de Cosette et Gavroche. L'histoire de la fillette maltraitée par les Thénardier et sauvée par le bagnard évadé Jean Valjean fait son apparition dans la littérature roumaine sous le titre éponyme *Cosette*, traduite par Olga Monta. Les 68 pages publiées chez Tineretului sont accompagnées des illustrations de V. Petrova et I. Petrov. Une réédition de 1967 à la même maison apporte un changement au niveau iconique, les illustrations du texte étant signées par Iacob Desideriu. L'histoire est reprise sous le titre *Cosette-povestea unui copil necăjit* (« Cosette-l'histoire d'un pauvre enfant ») dans une traduction collaborative (Ștefănescu P. et Lipovanu Ioana, Done Stan étant l'auteur secondaire) publiée en 1995 à Bucarest, chez Levant. La collection "Cărticica de seară" (Le petit livre du soir) de la même maison d'édition publie en 1997 une version de 86 pages avec des illustrations qui tracent le portrait de la petite Cosette.

On consacre également quelques traductions à Gavroche, comme celle réalisée par Olga Monta en 1957. Parue chez Tineretului, elle contient des illustrations faites par Adriana Mihailescu. Depuis, sa traduction a connu plusieurs rééditions : *Cosette și Gavroche* (« Cosette et Gavroche ») aux éditions Ion Creangă, 1979, 108 pages, *Cosette și Gavroche-fragmente din romanul Mizerabilii* (« Cosette et Gavroche – fragments du roman *Les Misérables* »), qui contient des repères bibliographiques et une préface de Lucian Precop, aux éditions Cartex, Bucarest, 2000, et enfin, *Gavroche. Cosette* en collaboration avec Valentin Tănase, aux éditions Ion Creangă, 2001, 128 pages. La maison d'édition Porto-Franco de Galați publie en 1998 une traduction éditée par Manea Ion sous le titre *Gavroche*, dont le paratexte signale que l'ouvrage contient un texte retravaillé d'après la version du roman *Mizerabilii* paru chez Cugetarea en 1935. *Gavroche-copilul Parisului. Cosette* (« Gavroche-le gamin de Paris. Cosette ») paraît dans la traduction de Livia Balu chez Saramis, Craiova, 1999 et contient 112 pages.

Le roman *L'homme qui rit – Omul care râde* est traduit par Gellu Naum et publié en 1961 chez Tineretului en version abrégée. Cette même version sera rééditée chez Humanitas en 2003 dans la collection Humanitas Junior/Clasic.

Il nous semble intéressant de mentionner que, hormis la prose, en France la poésie de Hugo fait l'objet de quelques adaptations pour les enfants. On retrouve ainsi toujours chez Gallimard un recueil de vers sélectionnés de toute la création poétique de V. Hugo, illustré et intitulé *Chanson pour faire danser en rond les petits enfants et autres poèmes*. Nous croyons qu'une version roumaine de cet ouvrage éditorial inédit, pour lequel nous proposons le titre *Cântec de joc pentru prichindei și alte poezii*, ferait le délice des enfants roumains.

JACQUES PRÉVERT (1900–1977)

Jacques Prévert (1900–1977) este un poète populaire très aimé par le public, don't les poésies sont connues et récitées par des acteurs et lecteurs de tous âges. Sous l'apparente facilité – le langage familier qui porte l'empreinte de l'oralité, les jeux de mots, les calambours – se cache une sensibilité profonde et une fine perception de la réalité. Le tragique de l'existence s'estompe et devient plus supportable grâce au comique de langage et de situation. La dérision, la parodie sont les registres principaux où s'opère la magie du vers prévertien. Le recueil de vers le plus apprécié est *Paroles*, l'ouvrage éditorial de René Bertelé publié en 1946 à sa maison d'édition fondée de fraîche date, Éditions du Point du jour, dans la collection *Calligraphe*, avec la couverture du photographe Brassai. Le succès fut immédiat.

Grâce à la musicalité et au rythme alerte de ses poèmes, les enfants des écoles françaises les mémorisent facilement et les récitent avec plaisir. Dans l'école roumaine, Prévert était présent dans les manuels de français du temps du régime Ceausescu avec le poème *Page d'écriture (Ora de dictare)*, l'un des quelques poèmes du volume qui abordent l'univers scolaire, la relation de l'élève avec l'école, l'enseignant, l'apprentissage et, non en dernier lieu, avec son propre monde, celui de l'enfance. Parmi ces poèmes nous ne pouvons pas ne pas mentionner le poème

dramatisé *L'accent grave (Accentul grav)* dans lequel l'élève se rebiffe contre les règles et les exigences étriquées d'un grammairien aux méthodes poussiéreuses, en l'apostrophant sur un ton shakespearien ; les poèmes *Pour faire le portrait d'un oiseau (Ca să zugrăvești o pasăre)* ou *Le cancre (Elevul lenes)* sont tout aussi célèbres.

Prévert a été traduit en roumain pour la première fois par Gellu Naum en 1965, à Bucarest chez Editura pentru Literatura Universala (166 pages). Il s'agit du volume *Poeme*, avec une présentation signée par la poétesse Nina Casian. En 2005 paraît sous la signature de Gabriel Pârvan une retraduction sous le titre *Poèmes (choix) / Poeme (selectie)*, une édition bilingue avec la préface du traducteur, parue à Pitești chez Paralela 45, collection Gemini (collection bilingue de poésie). Même si on ne saurait parler d'une adaptation dédiée aux enfants, nous pensons que les vers accessibles du point de vue thématique et lexical pourraient encourager les enfants et les jeunes roumains à découvrir les poésies de Prévert et de les réciter avec la même sensibilité et la même joie que le poète a dû ressentir en les créant.

MICHEL TOURNIER (1924–2016)

Michel Tournier est un écrivain français contemporain qui s'est fait remarquer par son style particulier. Son écriture est imprégnée de philosophie grâce à sa formation de philosophe et de germaniste, ainsi que de mythologie. L'auteur reprend des mythes fondateurs, des personnages et épisodes bibliques qu'il réinterprète en manière réaliste et déconstructiviste par les bords, avec un immense talent de conteur et un humour subtil. Ainsi le lecteur est-il invité à redécouvrir le mythe du héros civilisateur de Defoe dans une robinsonnade moderne, à voyager à nouveau avec les Rois Mages de l'Orient, à suivre les aventures du jeune berbère Idriss parti à la recherche de sa propre image, ayant comme talisman une petite boule d'or – *bullă aurea* chez les Romains, symbole de la liberté –, à suivre le destin étrange d'un personnage qui se prend pour Saint Christophe en affrontant l'ogre dévorateur d'enfants caché sous le masque de l'assassin nazi Göring, enfin, à entrer dans un monde de conte de fées récréé par l'auteur.

Avant de se lancer dans la carrière d'écrivain, Tournier traduit pendant huit ans pour les Éditions Plon, où il remplit aussi la fonction de directeur littéraire, il est producteur et réalisateur à la chaîne radio RTF, attaché de presse à l'Europe 1 et anime, dans les années 60, une cinquantaine d'émissions *Chambre noire*, ce qui lui a donné l'occasion de rencontrer les plus grands photographes de l'époque.

Le livre qui lui a valu le succès et la renommée internationale est *Vendredi ou les limbes du Pacifique*, paru en 1967 chez Gallimard et primé la même année avec le Grand Prix du roman de l'Académie française. Ce livre paraît en roumain en 1978 chez Univers, traduit par Ileana Vulpescu, avec une préface de Micaela Slăvescu. Cette version sera rééditée en 1997 toujours chez Univers, accompagnée de notes signées par la même traductrice.

En 1970, Tournier obtient le prestigieux Prix Goncourt pour *Le Roi des aulnes*. Le roman est traduit sous le titre *Regele arinilor* par Bogdana Savu-Neuville et publié chez Univers en 1996, avec une postface signée par Ion Manolescu.

Deux années plus tard, Tournier est élu membre de l'Académie Goncourt et entre dans le comité de lecture chez Gallimard. Après cette consécration officielle, Tournier publie encore cinq romans: *Les Météores* (1975) – *Meteorii*, traduction et postface par Irina Bădescu, Bucarest, Univers, 1995; *Gaspard, Melchior & Balthasar* (1980) – 1993 pour l'édition roumaine dans la traduction de Mihaela Voicu, Bucarest, Éditions Babel, *Gilles et Jeanne* (1983), traduit par Elsa Grozea et publié chez Moldova, Iassy, 1992; *La Goutte d'or* (1985) – *Picătura de aur*, roman traduit par Bogdana Savu Neuville, Bucarest, Éditions Univers, 1989; *Éléazar ou la Source et le Buisson* (1996); deux volumes de contes et nouvelles: *Le coq de bruyère* (1978) traduit par Emanoil Marcu sous le titre *Piticul roșu*, d'après le titre de l'un des contes inclus dans le volume, paru chez Univers en 1999, et *Le Médianoche amoureux* (1989) ; une pièce de théâtre: *Fétichisme* (1974), de nombreux essais et sept volumes de littérature dédiés aux enfants et aux jeunes lecteurs: *Vendredi ou la vie sauvage* (1971), traduit sous le titre *Vineri sau viața sălbatică* par Radu Sergiu Ruba et publié en 1999 chez Univers, *La Fugue du Petit Poucet* (1979), *Pierrot ou les secrets de la nuit* (1979), *Barbedor* (1980), *L'Aire du muguet* (1982), *Les Rois Mages* (1983) et *Sept contes* (1984) qui contient aussi des contes publiés séparément chez Gallimard, dans la collection Folio Junior.

Il est intéressant de remarquer que les textes encadrés dans la catégorie de la littérature pour enfants et la jeunesse sont en fait des reprises et des adaptations de l'auteur lui-même de ses romans et contes pour le jeune public, d'où il a éliminé les passages philosophiques. C'est le cas du roman *Vendredi ou la vie sauvage*, devenu en France texte canonique inclus dans le programme scolaire.

Parmi les traductions roumaines, nous signalons les contes réunis sous le titre *Piticul roșu* (*Le nain rouge*) qui figurent dans les éditions originales soit séparément, soit inclus dans le volume *Le coq de bruyère* ou bien, dans le recueil *Sept contes : La fin de Robinson Crusoe – Sfârșitul lui Robinson Crusoe, La fugue du Petit Poucet – Fuga micului Poucet, Amandine – Amandine sau cele două grădini, Que ma joie demeure – Să-mi rămână bucuria, La Mère Noël – Mătușa Crăciun*.

Les textes adaptés par l'auteur exprès pour les enfants, tels *Pierrot ou les secrets de la nuit* (« Pierrot sau tainele nopții »), *Barbedor* (« Barbă-de-Aur »), *L'Aire du muguet* (« Aria mărgăritului »), *Les Rois Mages* (« Regii Magi »), *Les contes du médianoche* (« Povești la cina de la miezul nopții ») attendent encore leurs traducteurs. Nous suggérons aussi que les deux contes inclus dans le roman *La goutte d'or* : « Barberousse » et « La reine blonde » pourraient être traduits et adaptés pour les enfants. Les illustrations seraient aussi les bienvenues pour stimuler leur imagination.

Pour conclure, nous n'avons présenté qu'une sélection réduite face à ce vaste sujet qui est amplement développé dans un chapitre spécial de l'ouvrage que nous avons cité au début et qui ne tardera pas de paraître. Nous espérons aussi que la bibliothèque des petits et des grands s'augmentera d'autres titres des auteurs français célèbres traduits pour le plaisir et l'ouverture de l'esprit des roumains.

Bibliographie :

- THIBAUDET, Albert (1936) : Histoire de la littérature française de 1789 à nos jours, Paris, Delamain et Boutelleau.
- VIART, Dominique, VERCIER, Bruno (2005) : *La littérature française au présent. Héritage, modernité, mutations*, Paris, Bordas.
- CONSTANTINESCU, Muguraș, DEJICA, Daniel, VÎLCEANU, Titela (coord.), (2021) : O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și nonliterare. ILLRm vol. I, Bycurești, Editura Academiei române.